

PROTOKOL

o vzájemné výměnné rekreaci pro léta 1990 - 1991

Na základě dohody o spolupráci mezi Federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a Ministerstvem vnitra Polské lidové republiky ze dne 21. září 1973 uskutečnily se ve dnech 24. - 26.10.1989 ve Varšavě rozhovory mezi představiteli FMV ČSSR a MV PLR, týkající se vzájemné bezdevizové výměnné rekreace pro léta 1990 - 1991.

Jednání se zúčastnili :

za Federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky

- pplk. ing. Zdenka Sochorová - náčelník rekreačního oddělení Správy pro plán, rozpočet a sociální zabezpečení
- kpt. ing. Josef Zeman - st. referent specialista Správy pro plán, rozpočet a sociální zabezpečení

za Ministerstvo vnitra Polské lidové republiky

- plk. MUDr. Władysław Jurek - zástupce náčelníka Zdravotnické správy a sociálních věcí
- plk. Dr. Jerzy Gogela - náčelník odboru V Zdravotnické správy a sociálních věcí

Obě strany si stanovily tyto zásady výměny rekreatantů pro léta 1990 - 1991.

I.

Protokolární výběrová rekreace - 21 denní

1. Skupina protokolární výběrové rekreace Federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky přiletí do Polské lidové republiky :
od 19.07.1990/91 do 08.08.1990/91
z toho pobyt v hlavním městě PLR Varšavě
od 19.07.1990/91 do 21.07.1990/91 a 07.-08.08.1990/91
doba pobytu zahrnuje den příletu a den odletu.
2. Skupina protokolární výběrové rekreace Ministerstva vnitra Polské lidové republiky přiletí do Československé socialistické republiky :
od 19.07.1990/91 do 08.08.1990/91
z toho pobyt v hlavním městě ČSSR Praze
od 19.07.1990/91 do 22.07.1990/91
doba pobytu zahrnuje den příletu a den odletu.
3. Počet rekreatantů činí

- pro FMV ČSSR	- 42 osoby
- pro MV PLR	- 36 osob

Rekreace se zúčastňují pouze dospělé osoby.
4. Skupiny rekreatantů budou ubytovány :
 - MV PLR v sanatoriu "Myslivna" v Karlových Varech
 - FMV ČSSR v zotavovně v Juratě.
5. Smluvní strany se dohodly, že přeprava rekreatantů se uskuteční služebním letadlem FMV ČSSR s tím, že MV PLR za poskytnutou přepravu nehradí poplatky, související s dopravou svých rekreatantů, ale přijme v PLR na rekra- ci 6 osob federálního ministerstva vnitra ČSSR navíc.

6. Přijímající strana hradí náklady pobytu rekreatů na svém území (včetně přepravy, pobytu v hotelu, organizace výletů, kulturní vyžití atp.).
7. Smluvní strany poskytnou pro skupiny rekreatů :
- tlumočníka (společenského průvodce),
 - denní tisk v mateřském jazyce,
 - případnou lékařskou péči,
 - výlety do okolí (4 výlety, včetně 1 celodenního výletu po dobu celého pobytu v zotavovně).
8. Obě strany se dohodly, že výměna rekreatů bude provedena na zásadách reciprocity bez dodatečného devizového vyúčtování.
9. Rekreanti obou stran jsou povinni si zajistit kapesné na osobní výdaje shodně s platnými zákonnými předpisy.
10. Obě strany si navzájem písemně 20 dní před stanovenými termíny sdělí složení skupiny, hodnost, jméno, příjmení a služební funkci vedoucího skupiny.

II.

Výměnná rekreace - 14 denní

V roce 1990 a 1991 provedou recipročně obě strany ve vlastních zotavovnách výměnu rekreatů v počtu 80 osob, pokud nebude vzájemně dohodnuto jinak, takto :

1. Pobyt v PLR rekreatů FMV ČSSR se uskuteční v níže uvedených termínech :

zotavovna v Kiekrzu u Poznaně

od 16.07.1990/91 do 29.07.1990/91 - 40 osob

Cílová stanice Poznaň - hlavní nádraží.

Rozdělení pokojů pro skupinu 40 osob je následující :

20 pokojů - 2 lůžkových

zotavovna v Sopotech

od 16.08.1990 do 29.08.1990 - 40 osob

od 01.08.1991 do 14.08.1991

Cílová stanice Sopoty.

Rozdělení pokojů pro skupinu 40 osob je následující :

17 pokojů - 2 lůžkových

6 pokojů - 1 lůžkových

2. Pobyt v ČSSR rekreatantů MV PLR se uskuteční v níže uvedených termínech :

zotavovna "Praha" - Solenice u Orlické přehrady

od 01.08.1990/91 do 14.08.1990/91 - 40 osob

od 01.09.1990 do 14.09.1990 - 40 osob

od 16.08.1991 do 29.08.1991

Cílová stanice Praha - hlavní nádraží.

Rozdělení pokojů pro každou skupinu 40 osob je následující :

8 pokojů - 2 lůžkových

8 pokojů - 3 lůžkových

3. 14-denní rekreace v zařízeních FMV v ČSSR a MV v PLR se mohou zúčastnit pouze pracovníci ministerstev vnitra spolu s manželkami a dětmi ve věku od 3 let do 25 let.

4. Dokladem pro přijetí rekreatantů do zotavovny je rekreační poukaz vydaný Federálním ministerstvem vnitra ČSSR nebo Ministerstvem vnitra PLR a osobní průkaz totožnosti (pas). Vysílající strana vyplní v rekreačním poukaze osobní údaje rekreatanta.

5. Na rekreaci budou vysílány jen osoby zdravé. V případě onemocnění rekrentanta hostitelská strana je povinna poskytnout nemocnému bezplatnou lékařskou pomoc.
6. Rekreanti přijíždějí do zotavovny v den nástupu rekrece a odjíždí ze zotavovny 14. den pobytu po snídani. V den odjezdu rekreanti obdrží potravinový balíček v hodnotě celodenní stravní normy.
7. V zotavovnách bude na viditelném místě umístěn jídelní lístek a informace o kulturních akcích v obou jazycích (polském i českém).
8. Rekreanti obou stran jsou povinni dodržovat domácí řád zotavovny, ve které pobývají.
9. Obě strany zajistí pro každou skupinu rekrentantů :
 - tlumočníka (společenského průvodce),
 - denní tisk v mateřském jazyce,
 - 1 celodenní autobusový výlet a 2 půldenní autobusové výlety,
 - dvě tanecní zábavy, kterých se zúčastní všichni rekreanti zotavovny.
10. Rekreanti obou stran budou přepravováni autobusem z cílové železniční stanice do zotavovny. Autobusy budou označeny názvem zotavovny. Toto ustanovení platí i pro zpáteční cestu.
11. Obě strany se dohodly, že výměna rekrentantů bude provedena na základě reciprocity bez dodatečného devizového vyúctování.
12. Obě strany si vymění rekreační poukazy prostřednictvím kanceláře ministrů do 30.11. předcházejícího roku.

13. Obě ministerstva si navzájem písemně sdělí složení skupiny 14 dní před nástupním termínem turnusu podle níže uvedeného vzoru :
- zotavovna
 - turnus od do
 - počet manželských párů bez dětí
 - počet manželských párů s jedním dítětem, dvěma, třemi
 - jednotlivé osoby - muži
 - ženy
 - celkem osob (vč. dětí)
 - počet osob, které přijedou osobními automobily
rodin = osob
 - počet osob, které přijedou vlakem rodin =
osob
 - hodnost a jméno vedoucího skupiny, způsob přepravy
- automobilem nebo vlakem.

III.

Závěrečné ustanovení

1. Tento protokol je vyhotoven ve čtyřech výtiscích, z toho dva v jazyce českém a dva v jazyce polském. Všechny výtisky mají stejnou platnost.
2. Setkání, za účelem projednání podmínek výměny pro léta 1992 - 1993 se uskuteční v Praze ve II. čtvrtletí 1991.

Za stranu

Federálního ministerstva vnitra

Československé socialistické
republiky

pplk. ing. Zdenka SOCHOROVÁ

Za stranu

Ministerstva vnitra

Polské lidové republiky

plk. MUDr. Włodzisław JUREK